CONTENTS

List of figures xxvi
List of contributors xxvii
Acknowledgments xxviii

Introduction: Shakespearean appropriation in inter/national contexts
Sujata Iyengar and Miriam Jacobson

PART I
Transcultural and intercultural Shakespeares

1 “... the great globe itself ... shall dissolve”: art after the apocalypse
in Station Eleven
Sharon O’Dair 15

2 Others within: ethics in the age of Global Shakespeare
Alexa Alice Joubin 25

3 “You say you want a revolution?”: Shakespeare in Mexican [dis]guise
Alfredo Michel Modenessi 37

4 “Don’t it make my brown eyes blue”: uneasy assimilation
and the Shakespeare–Latinx divide
Ruben Espinosa 48

5 “To appropriate these white centuries”: James Baldwin’s race
conscious Shakespeare
Jason Demeter 59
Contents

6 Bishönen Hamlet: stealth-queering Shakespeare in Manga
Shakespeare: Hamlet
Brandon Christopher

7 Edmund hosts William: appropriation, polytemporality, and postcoloniality in Frank McGuinness’s Mutabilitie
Barbara Sebek

8 Shakespeare appropriation and queer Latinx empowerment in Josh Inocéncio’s Ofélio
Katherine Gillen

9 Calibán Rex? Cultural syncretism in Teatro Buendía’s Otra Tempestad
Jennifer Flaherty

10 Fooling around with Shakespeare: the curious case of “Indian”
Twelfth Nights
Poonam Trivedi

PART II
Decolonizing Shakespeares

11 “Flipping the turtle on its back”: Shakespeare, decolonization, and First Peoples in Canada
Daniel Fischlin

12 Nomadic Shylock: nationhood and its subversion in The Merchant of Venice
Avraham Oz

13 “What country, friend, is this?” Carlos Díaz’s Cuban Illyria
Donna Woodford-Gormley

14 Inheriting the past, surviving the future
Adele Seeff

15 The politics of African Shakespeare
Jane Plastow

16 Da Kine Shakespeare: James Grant Benton’s Twelf Nite O Wateva!
Theresa M. DiPasquale
PART II
World pedagogical Shakespeares 193

17 “Make new nations”: Shakespearean communities in the twenty-first century
Sheila T. Cavanagh 195

18 Appropriating Shakespeare for marginalized students
Jessica Walker 206

19 Beyond appropriation: teaching Shakespeare with accidental echoes in film
Matthew Kozusko 217

20 Teaching Global Shakespeare: visual culture projects in action
Laurie E. Osborne 227

PART IV
Regional, local, and “glocal” Shakespeares 241

21 Othello in Poland, a prevailingly homogeneous ethnic country
Krystyna Kujawińska Courtney 243

22 Shakespeare in Ireland: 1916 to 2016
Nicholas Grene 254

23 Shakespeare’s presence in the land of ancient drama: Karolos Koun’s attempts to acculturate Shakespeare in Greece
Tina Krontiris 267

24 “To be/not to be”: Hamlet and the threshold of potentiality in post-communist Bulgaria
Kirilka Stavreva and Boika Sokolova 280

25 What’s in a name? Shakespeare and Japanese pop culture
Ryuta Minami 290

26 “Subjugating Arab forms to European meters”? Shakespeare, Abu Shadi, and the first translations of the sonnets into Arabic
David C. Moberly 304

27 Shakespeare’s anâšhūd
Ahmad Zakī Abū Shādī (translated by David C. Moberly) 315
28 Paul Robeson, Margaret Webster, and their transnational Othello
Robert Sawyer

PART V
Transmedia Shakespeares

29 Ecologies of the Shakespearean artists’ book
Sujata Iyengar

30 Falstaff and the constructions of musical nostalgia
Stephen M. Buhler

31 The Moor makes a cameo: Serial, Shakespeare, and the white racial frame
Vanessa I. Corredera

32 De-emphasizing race in young adult novel adaptations of Othello
Keith Botelho

33 Resisting history and atoning for racial privilege: Shakespeare’s Henriad in HBO’s The Wire
L. Monique Pittman

34 Indigenizing Shakespeare: Haider and the politics of appropriation
Amrita Sen

35 Ovidian appropriations, metamorphic illusion, and theatrical practice on the Shakespearean stage
Lisa S. Starks

36 Determined to prove a villain? Appropriating Richard III’s disability in recent graphic novels and comics
Marina Gerzic

37 Some Tweeting Cleopatra: crossing borders on and off the Shakespearean stage
Louise Geddes

38 The Sandman as Shakespearean appropriation
Miriam Jacobson